

Cours de tibétain - Sangtcheu Meunlam - 9

Le 13 février 2025

Traduction et analyse

Strophe 10

གང་རྣམས་སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་འཛིན་ཉེན་སྐྱོན་མ་དག།
བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

Je demande aux protecteurs, aux lampes des mondes des dix directions,
Qui, en passant par les étapes de l'éveil,
Ont atteint la bouddhité au-delà de l'attachement,
De tourner la roue insurpassable du dharma. [10]¹

Que toutes les lampes du monde dans les dix directions ne s'éteignent pas.
Que les Bouddhas, sur le chemin graduel vers l'éveil, dotés de sagesse et libres
d'attachements,
À tous ces Protecteurs, je fais appel :
Faites tourner la roue du Dharma insurpassable ! [10]²

[གང་རྣམས་] [སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་**འཛིན་**+འཛིན་ཉེན་སྐྱོན་མ་**དག**] |
[བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་**སངས་**] [སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།] |
[མགོན་པོ་དེ་དག་] [བདག་**གིས་**] [ཐམས་ཅད་**ལ**] |
[འཁོར་ལོ་**སླ་**ན་མེད་པར་**སྐྱོར་**བར་**སྐྱུལ**] |

¹ Traduction Elisabeth English

² Traduction jm

Vocabulaire

གང་ཚུམས་	Tous ceux qui, quiconque
ཕྱོགས་བརྒྱ་	Dix directions
འཇིག་རྟེན་	Monde, existence conditionnée
སྒྲོན་མ་	Lampe, lumière
དག	Pur, sans défaut, forme du pluriel (voir note ci-dessous)

Terminaison appliquée à la fin des མིང་ noms grammaticaux et མིང་དོན་ équivalents de noms afin d'indiquer le གཉིས་ཚོག་ double pluriel q.v. I.e., une terminaison appliquée à la fin des mots / phrases dans le རྣམ་དབྱེ་དང་པོ་ premier cas qui montre le double pluriel.

Il a été défini à l'origine comme le terme utilisé pour traduire le double pluriel du sanskrit. Par exemple, ང་དག་ "nous deux". Dans l'usage tibétain ultérieur, il a souvent été utilisé avec la même signification que le pluriel général, c'est-à-dire comme le terme རྣམས་.

Par exemple, la ligne de la prière de Samantabhadra, བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། signifie "par les forces de la foi en une excellente conduite". Dans ce type d'usage, il a souvent été simplement écarté par les traducteurs occidentaux, ce qui est une grave erreur. Ici, par exemple, le དག་ transmet spécifiquement le sens de དེ་དག་, ce qui en fait un marqueur pluriel. Ceci est correct, comme le soulignent les commentaires de la prière. TD

བྱང་ཚུབ་	Éveil, bodhi
རིམ་པ་	Étape, progression
སངས་རྒྱུས་	Bouddha, être éveillé
མ་ཚགས་	Sans attachement
བརྟེན་	Obtenir, acquérir
མགོན་པོ་	Protecteur, Seigneur (titre honorifique pour un Bouddha ou un maître spirituel)
དེ་དག་	Ceux-là, ces êtres-là, ces deux-là (voir note plus haut)
བདག་གིས་	Par moi, de ma part
ཐམས་ཅད་	Tous, totalité
ལ་	À, envers, particule oblique
འཁོར་ལོ་	Roue (du Dharma)

ལྷ་ན་མེད་པ་	Incomparable, suprême
བསྐྱོར་	Faire tourner, mettre en mouvement
བསྐྱེད་	Exhorter, prier d'agir

Analyse grammaticale

Mot ou particule	Fonction grammaticale	Explication
གང་ཚུམས་	Pronom + marque du pluriel	« Tous ceux qui », indique une totalité de sujets.
ཚུགས་བརྒྱའི་	Nom + particule génitive	« Des dix directions », indique l'origine ou l'appartenance.
འཇིག་རྟེན་	Nom	« Monde », désigne l'univers conditionné.
སྒྲོན་མ་	Nom	« Lampe, lumière », souvent symbole de sagesse.
དག	Marque du pluriel (vient de དེ་དག་)	Indique que l'on parle de plusieurs « lampes ».
བྱང་ཆུབ་	Nom	« Éveil », équivalent du sanskrit <i>bodhi</i> .
རིམ་བར་	Nom + particule oblique	« En étapes », décrit un processus graduel. Forme un adverbe.
སངས་རྒྱལ་	Nom	« Bouddha », littéralement « éveillé ».
མ་ཆགས་	Nom	« Non-attachement », absence de fixation aux phénomènes.
བརྟེན་	Verbe	« Obtenir, acquérir », indique une réalisation.
མགོན་པོ་	Nom	« Protecteur », un titre honorifique pour les Bouddhas.
དེ་དག་	Pronom démonstratif + marque du pluriel	« Ceux-là », désigne plusieurs entités.
བདག་གིས་	Pronom + particule d'agent	« Par moi », forme agentive indiquant le sujet de l'action.
ཐམས་ཅད་	Adjectif	« Tous », exprimant une totalité.
ལ་	Particule oblique	Marque ici le destinataire de l'action.
འཁོར་ལོ་	Nom	« Roue », ici la roue du Dharma.
སྒྲ་ན་མེད་པ་	Adjectif composé	« Incomparable », qualifie la roue.
བསྐོར་	Verbe	« Faire tourner », action sur la roue du Dharma.
བསྐྱུལ་	Verbe	« Exhorter », indique une prière ou une supplication.

Commentaire

Par Trakpa Gyaltzen³, suite. Nous sommes toujours dans la branche de la réjouissance.

II. Le thème de la partie principale, [où l'aspiration est] vertueuse au milieu

A. La cause de l'accomplissement de la prière d'aspiration, sept parties :

1. La branche de l'hommage གང་འཚལ་བའི་ཡན་ལག

- a) Une brève explication མདོར་བཟུས་པ་ནི།

Une description concise de cette branche.

- b) L'explication détaillée (3 parties)

- (1) Hommage physique
- (2) Hommage mental
- (3) Hommage verbal

2. La branche des offrandes

- a. Les offrandes surpassables
- b. Les offrandes insurpassables

3. La branche de l'aveu

4. La branche de la réjouissance

5. La branche qui demande à tourner la roue du dharma

5. La branche qui demande à tourner la roue du dharma

ལྷ་ས་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཉེན་སྐྱོན་མ་དག། །བྱང་ཚུབ་རིམ་སར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་བར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

Je demande aux protecteurs, aux lampes des mondes des dix directions,
Qui, en passant par les étapes de l'éveil,
Ont atteint la bouddhété au-delà de l'attachement,
De tourner la roue insurpassable du dharma. [10]

³ Drakpa Gyaltzen, élève du Seigneur du Refuge, Jamyang Kyentse Wangpo.

དེའང་། གང་དུ་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་མ་རིག་པའི་སྤྱན་པར་འབྱམས་པའི་
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ལམ་སྟོན་པར་མཛད་པས་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྟོན་མ་སྟེ།

Les lampes des mondes sont les bouddhas qui enseignent la voie aux êtres sensibles errant dans les ténèbres de l'ignorance dans les royaumes des mondes des dix directions.

དེ་བཞིན་གཤམ་གསུམ་པ་དག་གྲང་རྩལ་སྐྱབ་པའི་ས་ལམ་གྱི་རིམ་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་དག་པར་བཞོན་དེ་སངས་
རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་མཛོན་དུ་མཛད་པས་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་མ་ཆགས་མ་སློགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སླ་ན་མེད་པ་བརྟེན་
པའི་མགོན་པོ་དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་མདུན་དུ།

Ce sont les tathāgatas qui ont parfaitement franchi les étapes des bhumis et des voies qui accomplissent l'éveil. Réalisant la bouddhité, ils ont atteint la sagesse insurpassable, qui est au-delà de l'attachement aux objets de connaissance et ne sont pas entravée [par eux].

བདག་གིས་ཀྱང་ལུས་དེ་སྟེན་དུ་སྐྱལ་ནས་རྒྱལ་བ་དེ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལ་ཟབ་པ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་
ལོ་སླ་ན་མེད་པ་དག་འགོ་བའི་ཤེས་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར་བར་མཛོད་ཅིག་ཅེས་བསྐྱལ་བའོ། །

En présence des protecteurs, émanant des corps aussi nombreux [que les leurs], je demande aux victorieux de tourner la roue de l'insurpassable dharma profond et vaste pour les esprits de tous les êtres.

Compte-rendu des syntagmes verbaux en tibétain

À partir du document Le Clair Miroir, voici une analyse des syntagmes verbaux, de leur construction, des particules utilisées et d'exemples en tibétain, avec ces exemples : བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་, མངོན་པར་གྲུབ་, བདེན་པར་གྲུབ་.

1. Définition des syntagmes verbaux

Les syntagmes verbaux en tibétain sont des expressions où un verbe principal est accompagné d'éléments modificateurs, tels que des particules ou des verbes auxiliaires, pour exprimer des nuances grammaticales (aspect, mode, résultat, etc.).

Types de syntagmes verbaux

Il existe plusieurs structures en tibétain pour former des syntagmes verbaux :

Type	Structure	Exemple
Verbe + Complément adverbial	Verbe précédé d'un adverbe ou d'un complément qui modifie son sens	མངོན་པར་གྲུབ་ – "être accompli manifestement"
Verbe + Verbe auxiliaire	Un verbe principal suivi d'un auxiliaire pour modifier l'aspect ou le	བདེན་པར་གྲུབ་ – "être établi comme vrai"
Verbe + Particule	Une particule causative ajoutée pour exprimer une incitation à l'action	བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་ – "inciter à tourner autour"

2. Construction et rôle des particules

Les particules dans les syntagmes verbaux jouent un rôle crucial en modifiant la signification du verbe principal.

Les principales particules utilisées :

Particule	Fonction	Exemple
བར་	Marque l'adverbialisation, ajoutant un sens de manière ou d'intensité	མངོན་པར་གྲུབ་ → "être manifestement accompli"
པར་	Marque l'absolutif ou le mode d'action	བདེན་པར་གྲུབ་ → "être établi comme vrai"
བསྐྱུལ་	Marque l'incitation ou l'exhortation à une action	བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་ → "pousser à tourner autour"

3. Analyse des syntagmes

Voyons maintenant en détail la construction des syntagmes spécifiques mentionnés.

3.1. བསྐོར་བར་བསྐྱེལ་

Décomposition :

བསྐོར་ → "tourner autour" (verbe principal)

བར་ → marque adverbiale

བསྐྱེལ་ → "inciter, pousser à faire quelque chose"

Sens global :

"Inciter quelqu'un à tourner autour" (ex. dans un contexte rituel de circumambulation).

Exemple en phrase :

དགེ་རྒྱལ་གྱིས་དགེ་རྒྱལ་གྱིས་བསྐོར་བར་བསྐྱེལ་།

→ "Le maître a incité à tourner autour de l'offrande."

3.2. མངོན་པར་གྲུབ་

Décomposition :

མངོན་པ་ → "évident, manifeste"

བར་ → marque adverbiale

གྲུབ་ → "accomplir, établir"

Sens global :

"Être manifestement accompli" (souvent utilisé en contexte philosophique ou rituel).

Exemple en phrase :

རྒྱལ་བའི་ཚཱོས་མངོན་པར་གྲུབ་པ།

→ "Les enseignements du Bouddha sont manifestement établis."

3.3. བདེན་པར་གྲུབ་ (bden par grub)

Décomposition :

བདེན་པ་ → "vérité"

བར་ → marque adverbiale

གྲུབ་ → "être établi, accompli"

Sens global :

"Être établi comme une vérité."

Exemple en phrase :

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བདེན་པར་གྲུབ་པ།

→ "Les enseignements du Bouddha sont établis comme véritables."

4. Comparaison des structures

Les trois syntagmes ont une structure similaire :

Nom/adverbe + Particule བར (bar) + Verbe final.

Syntagme	Base verbale	Modificateur	Sens
བསྐོར་བར་བསྐྱེལ་	བསྐོར་ → tourner	བསྐྱེལ་ → inciter	"Inciter à tourner autour"
མངོན་པར་གྱུབ་	གྱུབ་ → accomplir	མངོན་པ་ → évident	"Être manifestement accompli"
བདེན་པར་གྱུབ་	གྱུབ་ → établir	བདེན་པ་ → vérité	"Être établi comme vrai"

5. Conclusion

Les syntagmes verbaux tibétains reposent sur une combinaison de verbes principaux, de particules (notamment བར et པར), et parfois d'auxiliaires. Les trois syntagmes étudiés illustrent comment le tibétain structure l'action et la modalité de l'accomplissement.

Chaque syntagme suit une logique de construction où :

- Un adverbe ou un complément modifie le verbe.
- Une particule sert à connecter l'adverbe et le verbe.
- Un verbe principal exprime l'action ou le résultat.

Autres exemples de syntagmes verbaux extraits du document

Voici d'autres syntagmes verbaux tirés du document **Le Clair Miroir**, en suivant le même format que précédemment.

1. Exemples de syntagmes verbaux et leur construction

Voici une sélection d'expressions verbales avec leur analyse :

Syntagme verbal	Décomposition	Sens	Exemple en tibétain
ལྗོན་པར་གྱུ།	ལྗོན་ → accomplir བར་ → adverbial གྱུ། → faire (impératif)	"Accomplis-le !"	དེ་ལྗོན་པར་གྱུ། – "Accomplis cela !"
གཏོང་བར་གྱུ།	གཏོང་ → envoyer བར་ → adverbial གྱུ། → faire (impératif)	"Envoie-le !"	དེ་གཏོང་བར་གྱུ། – "Envoie cela !"

སྐྱབ་པར་འགྱུར།	སྐྱབ་ → accomplir བར་ → adverbial འགྱུར་ → devenir	"Va être accompli"	འདི་སྐྱབ་པར་འགྱུར། – "Cela va être accompli."
འདྲེན་པར་འགྱུར།	འདྲེན་ → tirer, amener བར་ → adverbial འགྱུར་ → devenir	"Va être amené"	དེ་འདྲེན་པར་འགྱུར། – "Cela va être amené."
བདེ་བར་འགྱུར།	བདེ་ → bonheur བར་ → adverbial འགྱུར་ → devenir	"Deviendra heureux"	ང་བདེ་བར་འགྱུར། – "Je vais devenir heureux."

2. Exemples en contexte

Voici quelques phrases complètes illustrant ces syntagmes verbaux dans des contextes variés.

1. དེ་གཏོང་བར་བྱ།
→ "Envoie cela !" (Impératif direct)
2. འདི་སྐྱབ་པར་འགྱུར།
→ "Cela va être accompli." (Futur passif)
3. གཞན་འདྲེན་པར་འགྱུར།
→ "Les autres vont être amenés."
4. ང་བདེ་བར་འགྱུར།
→ "Je vais devenir heureux."
5. བདེ་བར་བྱ།
→ "Fais en sorte que ce soit heureux !" (Impératif bienveillant)

3. Analyse des structures verbales

Les syntagmes verbaux trouvés dans le document suivent les modèles suivants :

Structure	Exemple	Sens général
Verbe + Particule adverbiale + Verbe auxiliaire	སྐྱབ་པར་འགྱུར།	"Va être accompli"
Verbe + Particule adverbiale + Impératif	གཏོང་བར་བྱ།	"Envoie-le !"
Adjectif + Particule adverbiale + Verbe auxiliaire	བདེ་བར་འགྱུར།	"Va devenir heureux"

4. Conclusion

Ces extraits du **Clair Miroir** montrent différentes façons de former des syntagmes verbaux en combinant des **verbes**, des **particules adverbiales**, et des **verbes auxiliaires**